

1. Повысить эффективность процесса диагностики и совершенствования разработанных оценочных средств;
2. Автоматизировать процесс выявления уровня освоения конкретных компетенций студентами вуза;
3. Мобильно корректировать учебно-методические материалы дисциплины.

Литература

1. Букалова А.Ю. Управление уровнем профессиональной подготовки студентов на основе алгоритмов интеллектуальной поддержки принятия решений: диссертация на соискание уч. ст. канд. т. н. – Пермь, 2014. – 170 с.
2. Добрынина Н.Ф. Математические модели распространения знаний и управление процессом обучения студентов // *Фундаментальные исследования*. – 2009. – № 7. – С. 7–9.
3. Игошин В. И., Филипченко С. Н., Тернова Л. Н., Крылатова Я. Г. Система оценки уровня сформированности компетенций и результатов обучения.– Москва – Саратов – Санкт-Петербург – Пушкин.: 2014.

УДК 378.016

ПРОБЛЕМЫ ИЗУЧЕНИЯ ЭКОЛОГИЧЕСКОГО ПРАВА КУРСАНТАМИ И СЛУШАТЕЛЯМИ

Ильясов Р.В.

Россия, г.Иркутск, Восточно-Сибирский институт МВД РФ

Ильясова И.С.

Россия, г.Иркутск, Иркутский государственный университет

Резюме. В статье анализируются проблемы изучения экологического права курсантами и слушателями Восточно-Сибирского института МВД РФ. Выделены факторы, влияющие на развитие эколого-правовой компетентности курсантов и слушателей.

Ключевые слова. Экологическое право, эколого-правовая компетентность курсантов и слушателей, подготовка специалистов правоохранительной сферы.

PROBLEMS OF THE ECOLOGICAL RIGHT STUDYING BY CADETS AND LISTENERS

Ilyasov R.V.

Russia, Irkutsk, East Siberian Ministry of Internal Affairs institute of the Russian Federation

Ilyasova I.S.

Russia, Irkutsk, Irkutsk state university

Summary. The article analyzes the problems of studying environmental law by cadets and listeners of the East Siberian Institute of the Ministry of Internal Affairs of the Russian Federation.

The factors influencing development of ekologo-legal competence of cadets and listeners are allocated.

Keywords. Ecological right, ekologo-legal competence of cadets and listeners, training of specialists of the law-enforcement sphere.

Отрасль экологического права возникла и сформировалась в конце 80-х - начале 90-х годов прошлого века и может считаться сравнительно молодой. Процесс формирования правовых норм продолжается и сегодня, многие сферы взаимодействия общества и природы до сих пор не урегулированы, в этой связи процесс законодательной деятельности не закончен и сегодня [1].

С начала 90-х годов экологическое право является обязательной учебной дисциплиной в юридических учебных заведениях [2], в том числе ведомственных учебных заведениях системы Министерства внутренних дел Российской Федерации. Преподавание отрасли экологического права предусматривается всеми образовательными стандартами, в том числе и ФГОС 3-го поколения.

Экологическое право как отрасль права представляет собой совокупность правовых норм, регулирующих общественные отношения в сфере охраны окружающей среды и использования природных ресурсов (экологические общественные отношения).

Опыт работы показывает, что для изучения правового регулирования охраны окружающей среды необходимы знания в сфере экологических проблем. Экологические проблемы являются той знаниевой базой, которая непосредственно влияет на интерес курсантов к изучению и экологического законодательства. От того как осведомлены курсанты и слушатели об экологической ситуации в регионе и мире, напрямую зависит поймут ли они механизмы правового регулирования охраны окружающей среды.

В тоже время, проведенное исследование среди курсантов 2 курса показывает, что степень информированности обучаемых о проблемах охраны природы крайне низка. Так, по результатам опросов выявлено, что о проблемах мирового масштаба осведомлены 25-27% курсантов. Цифра выскока за счет вопроса о глобальном изменении климата, что постоянно обсуждается на телевидении.

По вопросам загрязнения мирового океана, трансграничного загрязнения атмосферы и водных объектов опрашиваемые курсанты практически ни чего не знают (ответ «да» поставили 7-9% опрошенных курсантов). Информированность по вопросам национальных, региональных и местных

экологических проблем еще ниже и составляет по данным анкетирования от 11 до 15%, а сведениями об экологическом состоянии местности, в которой они проживают, владеет 4% опрошенных курсантов.

Данное исследование позволило сделать вывод о том, что на степень и уровень освоения эколого-правовых знаний курсантов влияет несколько факторов, основными из которых являются уровень экологических знаний и уровень правовых знаний. Помимо названных причин можно также назвать небольшой лимит учебной работы в соответствии с учебными планами, высокую загруженность рабочего времени и другие [3], которые также рассмотрим отдельно.

В таких условиях заинтересовать обучаемых предметом исследования такой отрасли права, как экологическая, крайне сложно. Курсантам и слушателям трудно понять, зачем необходимо правовое регулирование в той или иной сфере экологических отношений, почему так выстроены требования законодательства, и т.д. Обучаемые просто не понимают, о чем говорит преподаватель на лекции, что требует на семинаре, и какими навыками необходимо овладеть на практическом занятии.

Опыт проведения данной работы показывает, что если в начале изучения темы рассматриваются основные проблемные эколого-правовые аспекты и их социально-экономические последствия, а также роль каждого человека и государства в лице правоохранительных органов в решении этих проблем, то мотивация к изучению учебного материала значительно повышается [4].

Это выражается в живом интересе аудитории: возникают вопросы по результатам лекций, курсанты обращаются с желанием выполнить реферативную работу или доклад по данной теме, отмечается более высокий уровень подготовки к семинарам.

Данное обстоятельство, в свою очередь, влияет на планирование учебных занятий, в котором важной составляющей является выделение времени на пояснения, на рассказы об основных проблемах в сфере охраны вод или животного мира. Но, потеряв время на актуализацию изучения темы или вопроса, приходится уменьшать время на рассмотрение правовых вопросов, что в итоге не может привести к полноценному усвоению материала и формированию необходимого объема эколого-правовых знаний.

Стоит отметить, что знание экологических проблем влияет не только на изучение экологического права, но и характеризует уровень компетентности, эрудированности будущего государственного служащего, который будет выполнять государственные функции в будущем, основываясь, в том числе, и на эколого-правовое законодательство.

Однако рамки только одной дисциплины «Экологическое право» не позволяют полностью раскрыть суть экологических проблем. Совершенно очевидно, что необходима предваряющая база дисциплин, в той либо иной степени отражающих и раскрывающих проблемы в сфере экологии.

В этой связи крайне важна дисциплина «Экология» (либо «Экологические проблемы региона»), отражающая причины и следствия экологических проблем в нашем регионе. Крайне необходимо снабдить этими знаниями курсантов и слушателей на первом курсе, так как эти сведения послужили бы базой для последующего изучения экологического законодательства.

Однако, в настоящее время приходится констатировать тот факт, большая часть курсантов не владеет информацией о состоянии окружающей природной среды. Здесь мы можем назвать несколько причин, приводящих к такой ситуации:

- очередь слабая школьная подготовка: если в школе и преподают уроки экологии, то только в рамках биологии, а нередко дублируют ее;
- отсутствие и недостаточность информации в медиа пространстве, к которому так привыкло молодое поколение. Передач про насилие и кровь много, про загрязненные реки и поля – нет;
- отсутствие экологического образования в профильном вузе. Изучение и анализ учебных планов системы МВД России показывает, что дисциплина экология не преподается нигде. Более того ФГОС 3-е поколения ее не предусматривает. В тоже время ФЗ РФ от 10-01-2002 №7-ФЗ определяет экологическое образование как обязательное и непрерывное.

Преподавание основ экологии позволило бы повысить уровень экологических знаний, тем самым создать почву для последующего формирования эколого-правовой компетентности курсантов при подготовке специалистов правоохранительной сферы. Представляется необходимым включить в соответствующие образовательные стандарты требование об обязательности преподавания экологии как учебной дисциплины на ранних курсах обучения. В содержание дисциплины экология необходимо включить вопросы, которые касаются основных экологических проблем мирового и национального уровня, описание экологической ситуации региона, роли государства и гражданина в решении экологических проблем. Учебные планы по соответствующим специальностям должны в обязательном порядке выделять часы на освоение курса дисциплины экология.

Таки образом, экологическое право, являясь междисциплинарной наукой, базируется на знаниях экологии. Вместе с тем курсанты и слушатели (на примере ФГБОУ ВО «ВСИ МВД РФ»), не знакомы с большинством сведений из области экологии, что создает дополнительные трудности в изучении экологического права. Решение данной ситуации видится через призму корректировки образовательных стандартов и учебных планов.

Литература

1. Косогова А.С., Федотова Е.Л., Голубчикова М.Г. Современные проблемы науки и образования: учеб. пособие. – Иркутск: Изд-во ИГУ, 2015. 181 с.
2. Лапина О.А., Ильясов Р.В., Ильясова И.С. Особенности эколого-правовых знаний курсантов образовательных организаций системы МВД России // Вестник Костромского государственного

университета им. Н.А. Некрасова. Серия: Педагогика. Психология. Социальная работа. Ювенология. Социокинетика. - 2016. - № 2. С. 162-164.

3. Харченко С.А. Сотрудничество как междисциплинарная категория современного гуманитарного знания [Текст] // Вектор науки Тольяттинского государственного университета / ред. А.Н. Ярыгин. – Тольятти: ТГУ, 2012. - № 3(10). – С. 235-239.

4. Трифонова Т.А. Инструментально-правовой метод в методологии исследования охраны как правового явления // Вестник Санкт-Петербургского университета МВД РФ России / ред. В.А. Кудрин – С-Пб.: Вестник Санкт-Петербургского МВД РФ, 2015. - №4 (68) 2015 с. 84-88.

УДК 372.881.1

ПРОБЛЕМЫ ПРЕОДОЛЕНИЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ ПРИ ПОДГОТОВКЕ ПЕРЕВОДЧИКА (ИСПАНСКИЙ / РУССКИЙ ЯЗЫКИ)

Сорокопуд Л.Н., Куртаева М.О.

Россия, г. Иркутск, Иркутский государственный университет

Резюме. В статье рассматриваются причины возникновения ошибок интерференционного характера в переводе в рамках русско-испанского языкового контакта, проводится анализ некоторых ошибок, изучаются факторы, способствующие преодолению интерференции.

Ключевые слова. Лингвистическая интерференция, взаимовлияние контактирующих языков, «избыточные» элементы, отрицательный перенос.

THE PROBLEM TO OVERCOME LINGUISTIC INTERFERENCE IN THE TRAINING OF TRANSLATOR (SPANISH / RUSSIAN LANGUAGES)

Sorokopud L.N., Kurtaeva M.O.

Russia, Irkutsk, Irkutsk State University

Summary. The article deals with causes of errors of interference in translation in the framework of Russian-Spanish language contact, analyzes of some mistakes, explores factors that contribute to overcome the interference.

Keywords. Linguistic interference, mutual contact of languages, "excess" elements, negative transfer.

Явление лингвистической интерференции, возникающее в результате взаимодействия языковых систем, не перестает привлекать внимание ученых, которые продолжают поиски эффективных способов ее преодоления.

Проблема языковой интерференции выступает на передний план при подготовке переводчиков, поскольку является причиной значительного количества ошибок в переводе и приводит к снижению его качества.

Изучая проблему взаимовлияния языков, Уриэль Вайнрайх указывал на то, что люди, владеющие двумя или несколькими языковыми системами, в течение своей жизни могут использовать эти системы каждую в отдельности в зависимости от требований обстановки, при этом говорящий должен следовать огромному количеству норм в соответствующих контекстах [1]. Языковая норма, которая представляет собой «совокупность стабильных и унифицированных языковых средств, и правил их употребления, сознательно фиксируемых и культивируемых обществом» [2], обычно связывается с литературным языком и является реализацией системы языка. Переводчик, изучая два или несколько иностранных языков, сталкивается с трудностями, связанными с вмешательством одной языковой системы в другую. Взаимовлияние контактирующих языков, называемое интерференцией, может быть конструктивным, если способствует адекватному переводу, и деструктивным, если выражается в отклонении от норм данного языка [3, с. 137]. Негативная интерференция, проявляющаяся на разных уровнях языка, приводит к недопониманию, коммуникативным ошибкам и даже к провалу коммуникации.

Рассмотрим некоторые случаи деструктивной интерференции при контакте русского и испанского языков, которые не нашли достаточного отражения в научной литературе.

Одной из причин грамматической интерференции является несовпадение грамматических структур русского и испанского языков, при переводе студенты допускают ошибки, связанные с изменениями в грамматических формах, их функциях и т.д. Можно отметить, что в испанском языке существует некоторое количество знаков, являющихся «избыточными» для студентов, родной язык которых – русский. «Избыточными» мы называем знаки, которые отсутствуют в родном языке, в связи с этим, осуществляя перевод, студенты эти формы просто игнорируют. Опускаются личные местоимения, которые повторяются в беспредложной форме, если прямое или косвенное дополнение выражаются личным местоимением с предлогом *a*, например: «Le deseo a él que pase bien las vacaciones» (ошибка – *deseo a él*); местоимения с глаголом *gustar*, «me gusta, te gusta, ...» (ошибка – *gusto*) и др. Большое количество ошибок приходится на употребление артикля в связи с отсутствием этого явления в русском языке.